

## LACK OF RESOURCES IN TRANSLATING UZBEK TO OTHER LANGUAGES

Anvarjonova Zarifaxon Abrorjon qizi

*Farg'ona davlat universiteti, filologiya va tillarni o'qitish :ingliz tili yo'nalish,talaba*

**Abstract:** *Translating Uzbek into other languages faces significant challenges due to a scarcity of resources. The limited availability of comprehensive bilingual dictionaries and glossaries, outdated translation software, and a lack of high-quality translated texts hinder accurate and effective translation. Additionally, insufficient access to native speakers and cultural experts, combined with inadequate specialized training for translators, further complicates the process. Financial constraints also limit the scope and quality of translation projects. Addressing these issues is crucial for improving the accuracy and accessibility of Uzbek literature in other languages, ensuring its rich cultural heritage is shared globally.*

**Key words:** *cultural heritage, global understanding, cultural exchange, global dissemination, bilingual dictionary, glossary*

### INTRODUCTION

The translation of Uzbek literature into other languages is a vital endeavor for and global understanding. However, this process faces significant obstacles due to a notable lack of resources. Unlike major world languages, which benefit from extensive linguistic tools and support, Uzbek is often marginalized in the translation landscape. This lack of resources manifests in various ways, from the scarcity of comprehensive bilingual dictionaries and advanced translation software to the limited availability of high-quality translated texts. Additionally, the absence of specialized training programs for translators and restricted access to native speakers and cultural experts further exacerbate these challenges. Financial constraints also play a critical role, limiting the potential for thorough and accurate translations. These factors collectively hinder the effective translation of Uzbek literature, posing significant barriers to its global dissemination and appreciation. This introduction outlines the multifaceted issues faced by translators of Uzbek literature, setting the stage for a detailed exploration of the specific challenges and potential solutions.

### MATERIALS AND METHODS

To investigate the challenges posed by the lack of resources in translating Uzbek into other languages, a comprehensive set of materials and a systematic methodology were employed.

Materials included a diverse selection of contemporary and classical Uzbek literary works, such as novels, short stories, and poems. These texts provided a broad range of vocabulary and idiomatic expressions necessary for a thorough analysis. Additionally, various bilingual dictionaries and glossaries specifically focused on Uzbek and English were used, although their limited scope highlighted the resource challenges. Online translation databases and software were utilized to perform initial translations and comparisons. Previous translations of Uzbek literature into English were reviewed to identify common issues and existing strategies.

Cultural reference materials played a significant role in this study. These included books and articles on Uzbek culture, traditions, and history to provide context for cultural references and idiomatic expressions. Interviews and consultations with native Uzbek speakers were conducted to gain deeper insights into the cultural nuances and linguistic intricacies of the language, which were crucial for understanding the full scope of translation challenges.

Methods employed a qualitative approach, focusing on detailed textual analysis. Key vocabulary and idiomatic expressions from the selected Uzbek literary works were identified and analyzed to determine their meanings, cultural significance, and potential translation challenges. Contextual translation techniques were applied to find the most appropriate English equivalents, taking into account the cultural and linguistic contexts of both languages.

This approach ensured a comprehensive examination of the challenges faced in translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions, leading to the development of effective strategies to bridge the linguistic and cultural gaps. By employing a combination of descriptive translation, cultural notes, and contextual translation, the study aimed to enhance the accessibility and appreciation of Uzbek literature for English-speaking audiences.

## RESULTS AND DISCUSSIONS

The translation of Uzbek into other languages faces significant challenges primarily due to the scarcity of resources available to translators. This scarcity affects various aspects of the translation process, leading to difficulties in producing accurate, high-quality translations.

### LIMITED AVAILABILITY OF BILINGUAL DICTIONARIES AND GLOSSARIES

One of the fundamental challenges is the limited availability of comprehensive bilingual dictionaries and glossaries that include modern and nuanced vocabulary. Most existing dictionaries are outdated and fail to encompass contemporary terms and idiomatic expressions, leaving translators without the necessary tools to find accurate equivalents in the target language. This gap necessitates extensive research and creative problem-solving, often relying on the translator's personal linguistic expertise and intuition.

### INADEQUATE TRANSLATION SOFTWARE AND TOOLS

Unlike widely spoken languages, where advanced translation software and tools are readily available, Uzbek suffers from a lack of sophisticated digital resources. The existing translation software for Uzbek is often rudimentary and unable to handle the complexities of the language's grammar, idiomatic expressions, and cultural references. This inadequacy forces translators to perform much of the work manually, which is time-consuming and prone to inconsistencies.

### SCARCITY OF HIGH-QUALITY TRANSLATED TEXTS

There is a significant lack of high-quality translated Uzbek texts available for reference. Without a substantial body of work to draw from, translators cannot learn from previous efforts or benchmark their translations against established standards. This scarcity impedes the development of a consistent translation methodology and makes it challenging to maintain linguistic and stylistic coherence across different translations.

#### LIMITED ACCESS TO NATIVE SPEAKERS AND CULTURAL EXPERTS

Translators often lack access to native speakers and cultural experts who can provide crucial insights into the subtleties of the Uzbek language and culture. Native speakers play an essential role in verifying the accuracy of translations, especially for idiomatic expressions and culturally specific references. Without their input, translations risk losing the authenticity and cultural richness of the original text.

#### INSUFFICIENT TRAINING AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

There are limited opportunities for specialized training and professional development in Uzbek translation. Many translators must rely on general linguistic training, which may not adequately prepare them for the unique challenges posed by Uzbek. The absence of dedicated programs and workshops hinders the professional growth of translators and the overall quality of translated works.

#### FINANCIAL CONSTRAINTS

Finally, financial constraints are a significant barrier to producing high-quality translations of Uzbek literature. Limited funding for translation projects means that many translators work under tight budgets and deadlines, which can compromise the quality of their work. Additionally, the lack of financial incentives discourages skilled linguists from specializing in Uzbek translation, further exacerbating the resource scarcity.

#### CONCLUSION

In conclusion, the lack of resources in translating Uzbek to other languages presents a multifaceted challenge that impacts the quality and consistency of translations. Addressing these issues requires a concerted effort to develop comprehensive linguistic resources, improve access to native speakers and cultural experts, invest in professional training, and secure adequate funding for translation projects. By overcoming these barriers, the richness of Uzbek literature can be more effectively shared with a global audience.

#### REFERENCES:

1. Anvarjonova Z. (2023). Enhancing language fluency: Exploring modern approaches to teaching translation into a foreign language. *Yangi o'zbekiston pedagoglari axborotnomasi 1-jild, 11-son (yo'pa) ( 59-61)*
2. Anvarjonova Z. (2024). The importance of cultural context in translating fiction . *Лучшие интеллектуальные исследования. Часть -13, том - 3 ( 94-99)*
3. Anvarjonova Z. (2024). How to preserve the emotional nuances and subtleties of the author's expression. Problems of conveying wordplay, allusions and metaphors. *Международный научный журнал № 10 (100), часть I «Научный Фокус» часть I № 10 (100) (357-360)*
4. Anvarjonova Z. (2024). Importance of socio-linguistic context in translation of fiction. *O'zbekistonda fanlararo innovatsiyalar va 28-son ilmiy tadqiqotlar jurnali 28-son (79-82)*

5. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of idiomatic expressions and wordplay in translation of fiction. *Международный научный журнал № 18(100), часть 1 «Новости образования: исследование в XXI веке»*.(217-220)
6. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of tone and style in fiction translation. "PEDAGOGS" international research journal. (98-101)
7. Edward Sapir, Mandelbaum, David (ed.). *Selected writings in language, culture and personality*, 1949
8. Ezra Pound, *Guido's Relations*, 1969 in *Translation Studies Reader*, ed. by S. Gabrielyan, Yerevan: Sahak Partev, 2007
9. T. McArthur, *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford, Oxford University Press, 1992, p. 913.